



# TANTÁRGYI ADATLAP

**Fordítás üzleti világa-vállalkozói ismeretek**

**BMEGT60S168**

# I. TANTÁRGYLEÍRÁS

## 1. ALAPADATOK

### Tantárgy neve

Fordítás üzleti világa-vállalkozói ismeretek

**Azonosító** BMEGT60S168

### A tantárgy jellege

online tanegység

### Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	1
Laboratórium	0

### Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés)

#### típusa

aláírás

#### Kreditszám

2

### Tantárgyfelelős

*Neve Beosztása Email címe*

Németh Anikó nyelvtanár nemeth.aniko@gtk.bme.hu

### Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

### A tantárgy weblapja

[www.tfk.bme.hu](http://www.tfk.bme.hu)

### A tantárgy oktatásának nyelve

magyar/HU

### A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: **Műszaki, gazdaság és társadalomtudományi szakfordító - távoktatás (2021/22/2 félévtől)**

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **0**

---

### Közvetlen előkövetelmények

<i>Erős</i>	7L-S08, 7T-S01: Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1., Fordítástechnika; 7I-S09: Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1., Fordítástechnika, Tolmácsolás 1.; 7N-S02: Webes környezetismeret, Részvétel szakmai eseményeken 1.; - 7L-S08, 7T-S01: Foreign Language Skills Development 1, Translation; 7I-S09: Foreign Language Skills Development 1, Interpreting 1; 7N-S02: Web Environment, Attending Professional Events 1
<i>Gyenge</i>	none
<i>Párhuzamos</i>	none
<i>Kizáró feltételek</i>	none

### A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

## 2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

### Célkitűzések

A tantárgy felvértezi a hallgatókat a piaci helytálláshoz szükséges ismeretekkel és készségekkel. Megismerik a fordítói szerepeket, feladatokat; elsajátítják a vállalkozói létezés alapvetően szükséges ismereteket, üzleti szem-pontokat, megismerkednek a releváns jogszabályokkal, nemzetközi szabványokkal. Megismerik a hazai és nemzetközi szakmai közösségeket; megtanulnak felelős döntéseket hozni a piaci tevékenységhez elengedhetetlen szakmai/etikai kérdésekben.

### Tanulmányi eredmények

Tudás

- A hallgató megismeri, milyen lehetséges tolmács- és fordítói szerepek és feladatok léteznek a piacon,
- ismeri a magyar, illetve nemzetközi piacon működő (érdekképviselői) egyesületek és szakmai szervezetek munkáját, a nemzetközi szabványokat, tisztában van a piac legfőbb (kurrens) problémáival, tendenciáival,
- ismeri a szakma anyagi és üzleti aspektusait, kellő rálátása van a nyelvi közvetítői piacra (elsősorban hazai kontextusban),
- tisztában van a szabadúszó fordító/tolmács, mint vállalkozó szintjén felmerülő tevékenységek adóügyi, pénzügyi és egyéb vonatkozásaival, ezzel lerakja a vállalkozói kompetencia alapjait,
- Átlátja a különböző tolmácsolási feladatok tartalmi és szakmai követelményeit.

Képesség

- Ki tud állítani számlát, meg tud kötni egy megbízási szerződést,
- tud dönteni a piaci tevékenységhez elengedhetetlen szakmai/etikai kérdésben.

Attitűd

- Érdeklődéssel követi a szakma fejlődését, alakulását, jogszabályi változásait,
- rugalmasan alkalmazkodik a változó szakmai környezethez és munkafeltételekhez,
- kreatív problémamegoldás jellemzi szakmai tevékenységét és pályafutását.

Önállóság és felelősség

- A hallgató betartja a szakmai etikai szabályokat, legjobb tudása szerint képviseli a tolmácsolás szakmai és etikai alapértékeit,
- diszkréten kezeli a tudomására jutott bizalmas információkat,
- felelősségteljesen kezeli a birtokába jutott dokumentumokat.

### Oktatásmódszertan

A tantárgy elsősorban élő/videós prezentációkra épít – amelyeket részben a tárgy oktatói, részben pedig a hazai és nemzetközi piacon tevékenykedő szakemberek előadásaiából válogatunk. Az előadások feldolgozását, a tananyag megértésének ellenőrzését tesztek és feladatlapok segítik. Az etikai kérdések megválaszolására fórumot szervezünk, a hazai érdekvédelmi egyesületek élőben mutatkoznak be, ahol a meghívottak hallgatói kérdésekre is válaszolnak.

### Tanulástámogató anyagok

- Írásos és videóanyagok, szakmai szervezetek kiadványai, honlapja.
- Written and video materials, publications, websites of professional associations.

# II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

## A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

### Általános szabályok

Önálló munka a prezentációkhoz köthető anyagok alapján. Az előadások alapján Moodle-tesztek, a Moodle-ba feltöltött tananyaghoz és kiegészítő anyaghoz önálló feldolgozásra alkalmas feladatok. Az aláíráshoz a félévközi tesztek, illetve a félév végi összefoglaló teszt kitöltése is kötelező (min. 60%).

### Teljesítményértékelési módszerek

Önálló munka a prezentációkhoz köthető anyagok alapján. Az előadások alapján Moodle-tesztek, a Moodle-ba feltöltött tananyaghoz és kiegészítő anyaghoz önálló feldolgozásra alkalmas feladatok. Az aláíráshoz a félévközi tesztek, illetve a félév végi összefoglaló teszt kitöltése is kötelező (min. 60%).

### Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

### Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

### Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Az aláíráshoz a félévközi tesztek, illetve a félév végi összefoglaló teszt kitöltése is kötelező (min. 60%).

### Érdemjegy-megállapítás

Jeles	0
Jeles	0
Jó	0
Közepes	0
Elégéséges	0
Elégtelen	0

### Javítás és pótlás

TVSZ szerint

### A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

online anyagok megtekintése	14
felkészülés a félévközi teljesítményértékelésekre	14
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	28
felkészülés a félévvégi teljesítményértékelésre	4

### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

# III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

## TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

### A félévben sorra vett témák

Releváns jogszabályok, tolmácsokat érintő nemzetközi szabványok, a magyar piac jellemzői Árképzés, számlázás Hazai és nemzetközi szakmai szervezetek, bekapcsolódás a szakma körforgásába Társasági formák, a cégalapítás követelményei és vonzatai Felelősségbiztosítás, etikai szempontok Szabadúszás – a vállalkozói lét vonzatai (adóügyek, pénzügyek, árképzés, számlaadás, költségelszámolás stb.) Tolmácsolás az Európai Unióban. Szabadúszó vs. intézményi tolmács. (EP, SCIC,

### További oktatók

Dr. Szabó Csilla docens [szabo.csilla@gtk.bme.hu](mailto:szabo.csilla@gtk.bme.hu)

### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.